

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Ibn Khaldoun-Tiaret
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française**

**L'équipe PRFU « La vulgarisation et la reformulation des discours scientifiques et techniques au profit des étudiants des filières linguistiques » (VRDST)
L'Association Nationale des Enseignants Chercheurs en Langues Etrangères en Algérie
(ANECLEA)**



Organisent

Une journée d'étude nationale

Intitulée :

**LES ENJEUX DIDACTIQUES DE LA "REFORMULATION LINGUISTIQUE" DANS
L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES LANGUES**

Le mardi 11 Juin 2024

Argumentaire

En Algérie, la formation universitaire est souvent liée à l'idée de mise en progrès des connaissances disciplinaires et de leur diffusion à travers l'enseignement. En fait, cette diffusion n'est possible que grâce au médium que l'on appelle "langue". Dans le système LMD, un autre type de diffusion est convoqué à l'aune des bouleversements tous azimuts que connaît la planète et de l'objectif caché relatif à la formation du citoyen éclairé. Il s'agit de la vulgarisation scientifique en tant que procédé formationnel associé naturellement aux enseignements transversaux qui n'ont pas forcément trait au profil des publics linguistiques (bouleversement climatique, conflits régionaux, énergies renouvelables, sciences et technologies etc.). On remarque, dans les cursus universitaires de langues étrangères (Licence et Master), une nomenclature de matières que l'on est rapidement tenté de classer, selon leurs nature(s) disciplinaire(s), mais surtout, selon les registres linguistiques auxquels les acteurs concernés ont recours (didactique du FLE, Littérature, linguistique, etc.). Mais la question qui nous vient à l'esprit est celle de savoir comment ces acteurs donnent-ils sens à leur(s) démarche(s) langagières ? Entre enseignement, transmission, diffusion de savoirs, se profile déjà l'acte reformulateur comme nouveau levier didactique. S'inscrivant dans une démarche qui relève essentiellement de la transmission des connaissances (Beacco & Moirand, 1995, 33) et définie comme étant "tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient, dans l'énoncé reformulé, une partie

invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, partie variante par rapport à l'énoncé source" (Martinot, 2007, 183), la reformulation consiste, dans ce cas précis, à fournir un savoir disciplinaire ou thématique dans des formes linguistiques adaptées aux capacités de compréhension/restitution chez les publics visés. Elle consiste, donc, à reprendre l'énoncé en le modifiant (Noyau & Essono, 2018, 151). Nous soutiendrons donc l'hypothèse générale que les acteurs de la classe de langue manipulent les savoirs enseignés en agissant sur la langue autant au niveau des discours de la discipline à proprement parler qu'au niveau des discours didactiques.

Au-delà de la didactique classique inhérente à la transposition et à la transformation textuelle (transmission d'un savoir savant didactisé, autant que faire se peut, par l'enseignant), la reformulation atteindrait d'autres niveaux d'intervention dans la transmission des savoirs aussi bien transversaux que fondamentaux. C'est le cas, par exemple, de l'initiation aux sciences technologiques aux publics à vocation linguistique, notamment dans le cadre de la matière "Introduction aux langues de spécialité" où il est supposé que les acteurs impliqués interagissent par le biais de la vulgarisation des contenus scientifiques. Celle-là interviendrait dans le cas où la culture générale est vue comme un volet d'enseignement à part entière (Beacco & Reboul-Touré, 2004, 51 V) et où devrait se dégager, comme finalité, une certaine *littératie avancée* (Belkessa & Moula, 2022 153). Nous plaçons, à juste titre, pour un nouvel espace didactique de mise en culture des concepts scientifique chez les publics des filières linguistiques (Gaudin, 1995, 13). Dans ce cas de figure, à l'explication didactique viendrait se greffer une explication dite médiatrice (Moirand, 2004, 81) où l'enseignant, en tant que médiateur, prônerait des discours de médiation qui concilient discours premiers (scientifiques) avec les discours seconds (discours didactiques reformulés en tant que tels et discours disciplinaires *adaptés*, c'est-à-dire *vulgarisés*). À ce stade du commentaire, la focalisation sur l'acte reformulateur est projetée sur l'acte langagier et sur le résultat incarné par le code linguistique, c'est-à-dire "un acte du discours scientifique et technique qui reprend une information dans sa totalité ou partiellement pour l'adapter soit à une situation nouvelle soit à d'autres destinataires" (Moirand, 2004, 71).

L'enchaînement *transmission, transposition, vulgarisation et reformulation* représente, *in fine*, une progression vers la réorganisation des savoirs avec une consubstantialité qualitative entre la composante disciplinaire (le référent) et les choix opérés dans les éléments de la langue. En guise d'objectif(s), donner de l'intérêt à la question de *la transposition didactique* et de son corollaire *la reformulation linguistique* le temps d'une journée d'études, signifie réfléchir, dans le même temps, sur les principes qui fondent cette *démarche globale* et sur les problématiques de sa réalisation effective. La réflexion sur notre objet s'articule essentiellement autour des axes en infra.

1) Premier axe :

L'acte reformulateur en tant que procédé de la transposition didactique et articulation entre discours didactique et discours disciplinaire.

2) Deuxième axe :

L'acte reformulateur en tant que procédé de la vulgarisation scientifique dans les manuels scolaires des différents paliers scolaires et les autres programmes universitaires.

Bibliographie sélective :

Belkessa, L. Ait Moula, Z. (2022). « Acculturation des étudiants à la littératie multimodale à l'université de Bejaia : entre nécessités et obstacles », *Multilinguales* [En ligne], 18 | 2022, mis en ligne le 15 décembre 2022, consulté le 19 avril 2024. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/8730>

Gaudin, F. (1995). « Dire les sciences et décrire les sens : entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences. TTR Traduction, Terminologie, rédaction Volume 8, numéro 2, 2e semestre Technolectes et dictionnaire. pp. 11-27 http://sciences-medias.ens-lsh.fr/article.php3?id_article=59

Martinot, C. (2007). « Quand Acquisition rime avec Reformulation : Nécessité d'une réponse linguistique aux phénomènes d'acquisition de la langue maternelle. » *Recherches linguistiques* n° 29, p. 179-211.

Moirand, S. (2004). « De la médiation à la médiatisation des faits scientifiques et techniques : où en est l'analyse du discours ? ». *Recueil d'articles de colloque : Sciences, Médias et Société*, 15-17, Lyon, ENS-LSH, pp. 71-99

Noyau, C. Onguéné Ossono, L-M. (2015). « La reformulation en classe, en langue première, en français, entre L1 et français ». *Approches didactiques du bi-plurilinguisme*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines (avec Colette Noyau), Coll. Elan, 2015b, p.144-150;

Reboul-Touré, S. Beacco J.-C. (2004). « Points de vue critiques sur les discours : à propos de 'culture générale' dans les discours de transmission des connaissances »: Tranel 40 – Approche critique des discours : constitution des corpus et construction des observables, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 165-180 (pp : 49-64). *TRANEL. Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, Institut des sciences du langage et de la communication (Neuchâtel, Suisse)

Présidents honoraires

Pr. Belgoumen Berezzoug, **Recteur de l'Université Ibn Khaldoun- Tiaret**
Pr. Zerrouki Abdelkader, **Doyen de la faculté des lettres et des langues**

Présidents de la manifestation

Pr. ZEKRI Abderrahmane (abderrahmanezekri@gmail.com), Université de Tiaret & Dr. BELGHITAR Imène, (imenebelghitar69@gmail.com), Université de Tiaret.

Comité scientifique

Président du comité scientifique : Pr Ait Amar Meziane Ouardia, Université de Tiaret

Membres

Pr Adib Yasmine, Université de Tissemsilt
Dr Imessaoudène Faouzi, Université de Tissemsilt
Pr Benabed Ammar, Université de Tiaret
Pr Mostefaoui Ahmed, Université de Tiaret
Dr Benamara Mohamed, Université de Tiaret
Dr Malki Benaïd, Université de Tiaret
Dr Mokhtari Fatima, Université de Tiaret
Dr Aounallah Soumia, Université de Tiaret
Dr Belkaim Leïla, Université de Tiaret
Dr Nouredine Djamaledine, Université de Tiaret
Dr Mehdi Amir, Université de Tiaret
Dr Issad Djamel, Université de Tiaret
Dr Doulate Serouri Hamida, Université de Tiaret
Dr. Mahmoudi Said, Université de Tiaret

Comité d'organisation

Président du comité d'organisation : Dr Benferhat Hakim, Université de Tiaret

Membres

Dr Seghier Meriem, Université de Tiaret
Dr Fellah Fatima, Université de Tiaret
Mme Djouadi Zina, Université de Tiaret
Mme Ayad Amina, Université de Tiaret
Mme Abed Meriem, Université de Tiaret
Mme Abderrahmane Fatiha, Université de Tiaret
Mme. Mekki Sabrina, Université de Tiaret
Mme Ouali Dalal, Université de Tiaret
Mme Belhamidi Shahrazade, Université de Mostaganem
Mme Malki Dina, Université de Tiaret
M Zia Salim, Université de Tiaret
Mme Boukhalfi Boutheyna, Université de Tiaret
Mme Adib Chahinez, Université de Tiaret
Mme Hazel Wafa, Université de Tiaret
Mme Moulfi Amina, Université de Tiaret
M Tahri Abdelwahid, Université de Tiaret

Modalités de soumission pour participer à cette journée d'études :

Les propositions de communication sont à envoyer aux présidents de la journée d'étude BELGHITAR Imène, (**imenebelghitar69@gmail.com**) et à la présidente du comité scientifique, Pr AIT AMAR MEZIANE Ouardia, (**ouardia.aitamarmeziiane@univ-tiaret.dz**) **avant le 05 juin 2024**. Il est demandé aux participants de préciser : la spécialité (didactique/Sciences du langage/littérature) et l'axe de l'intervention.